



14<sup>e</sup> SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE  
FICHE PÉDAGOGIQUE POUR LES ÉLÈVES GERMANOPHONES ET  
ITALOPHONES DE 13 À 18 ANS

## BORIS VIAN

### « L'HOMME-ORCHESTRE »

Boris Vian, né à Paris en 1920, est mort en 1959, à l'âge de 39 ans. Il était malade depuis longtemps et savait qu'il était condamné. Alors il a tenté de vivre le plus de vies possibles en une seule : trompettiste, poète, chanteur, écrivain, acteur, traducteur... C'était un homme surdoué, drôle et sensible, qui a mangé la vie à pleines dents. Pour cela, son oeuvre comme sa vie, aujourd'hui encore, interpellent les jeunes - et les moins jeunes.



#### 1. La vie c'est comme... un poème de Boris Vian

*La vie, c'est comme une dent* (1951)

*La vie, c'est comme une dent  
D'abord on y a pas pensé  
On s'est contenté de mâcher  
Et puis ça se gâte soudain  
Ça vous fait mal, et on y tient  
Et on la soigne et les soucis  
Et pour qu'on soit vraiment guéri  
Il faut vous l'arracher, la vie*

Vidéo du poème mis en musique  
et chanté par Serge Reggiani  
[http://www.dailymotion.com/video/xk3m9\\_reggiani-la-vie-cest-comme-une-dent](http://www.dailymotion.com/video/xk3m9_reggiani-la-vie-cest-comme-une-dent)

a) Lisez ce poème et essayez de comprendre la comparaison que fait Boris Vian.

b) «mâcher la vie à pleines dents», «soigner sa vie», arracher la vie» : comment appelle-t-on ces expressions ?

.....  
Est-ce qu'on pourrait dire ces expressions dans votre langue ? Traduisez-les et cherchez des équivalences dans votre langue.

c) « La vie, c'est comme une dent » parce que... « ça vous fait mal, et on y tient ». Voilà l'explication de Boris Vian. Et pour vous, la vie, c'est comme quoi ? Trouvez des idées originales, et expliquez votre choix !

La vie, c'est comme ..... parce que .....

La vie, c'est comme ..... parce que .....

# 1. Quand Boris Vian réinvente le français

## *Un jour* (1951)

*Un jour  
Il y aura autre chose que le jour  
Une chose plus franche, que l'on appellera le Jodel  
Une encore, translucide comme l'arcanson  
Que l'on s'enchâssera dans l'oeil d'un geste élégant  
Il y aura l'auraille, plus cruel  
Le volutin, plus dégagé  
Le comble, moins sempiternel  
Le baouf, toujours enneigé  
Il y aura le chalamondre  
L'ivrunini, le baroïque  
Et tout un planté d'analogues  
Les heures seront différentes  
Pas pareilles, sans résultat  
Inutile de fixer maintenant  
Le détail précis de tout ça  
Une certitude subsiste : un jour  
Il y aura autre chose que le jour.*

- Boris Vian était un grand inventeur. Il a déposé un brevet pour une « roue élastique » ! Mais il inventait aussi des mots. Repérez-les tous dans ce poème. Ensuite, essayez de comprendre le poème dans son entier.
- Comment appelle-t-on un mot inventé, dans votre langue ? Et en français ?

.....

- A votre tour, inventez des mots en français. Vous pouvez par exemple prendre un mot existant et changer le début ou la terminaison.

girafe → pirafe      automobile → grobomobile      rigolo → rigoldurf      manger → mangiturer

.....

- Vous pouvez aussi mélanger deux mots ensemble : on appelle ça un « mot-valise ». Comme dans cette invention de Boris Vian, le PIANOCKTAIL : piano + cocktail = pianocktail : un piano qui crée des cocktails en fonction de la musique jouée.
- Est-ce que ce jeu existe aussi dans votre langue ? Trouvez les mots qui composent les mots-valises suivants :

..... + ..... = éléphantastique : énormément fantastique

..... + ..... = rigurler : rire très fort

..... + ..... = courriel et pourriel (ces mots existent, les comprenez-vous ?)

- A vous d'en inventer maintenant.

..... + ..... = .....

..... + ..... = .....

- Avec ces mots inventés, composez un poème comme Boris Vian, en trouvant chaque fois une définition originale...

Un jour, il y aura ....., une chose qui .....

Il y aura ....., qui .....

Il y aura ....., que .....

Enfin il y aura .....